

RAQUEL BAUTISTA

Freelance Italian and English > Spanish translator

Specialisms

- FASHION • DESIGN • LUXURY • COSMETICS • BEAUTY • HUMANITIES
- MADE IN ITALY BRANDS AND PRODUCTS • TOURISM • TRAVEL • ART • FOOD AND WINE
- TEACHING • CHILDREN'S AND TEENS' LITERATURE • ROMANTIC FICTION AND CHICK LIT

Web: www.rbautista.com

Email: raquelbv@gmail.com; info@rbautista.com

Skype: raquelbv

VAT no.: IT03111451203

+ 39 3494731812 Bologna (Italy)

- ❖ Nationality: Spanish
- ❖ Member of the Italian and Spanish translators and interpreters associations: AITI (*Associazione Italiana Traduttori e Interpreti*) member no. 213036, ASETRAD (*Asociación Española de Traductores e Intérpretes*) member no. 608
- ❖ Residing in Italy since 2003 – 11 years' experience
- ❖ Registered for VAT in Italy and the EU
- ❖ 24/7 ADSL internet connection and mobile internet
- ❖ No-obligation instant messaging through Skype
- ❖ Payments accepted via bank transfer or PayPal
- ❖ Translation samples available on request for all specialisms
- ❖ Available for free translation tests
- ❖ References, documentation and photo gallery of published works can be provided on request (over 10 books with ISBN)

EDUCATION AND TRAINING

- ❖ Studying for a doctorate in Human Language (Universidad Autónoma de Madrid, Spain), specialism: Italian–Spanish translation and contrastive grammar
- ❖ Specialist postgraduate university course in Fashion culture and management (2012, UNED, Spain)
- ❖ Degree in Linguistics (2003, Universidad de León, Spain)
- ❖ Degree in Tourism (1999, Universidad de Salamanca, Spain)

Numerous specialist courses in:

Proofreading • Stylistic editing • Literary translation • Creative writing • Writing techniques • Preparing readers' reports for publishers • Translating tourism texts • Translating fashion texts • Children's literature and writing for children and teens • Translating love stories • Creative and advertising translation • International etiquette for translators • Translating erotic fiction • Spanish-language and other teaching

EXPERIENCE

I translate from Italian and English to Spanish for:

- ❖ specialist fashion publications (about shows, events, collections, etc.)
- ❖ specialist lifestyle and trendsetting blogs and websites
- ❖ major Italian brands
- ❖ retail outlets, franchises and stores.

My translation work covers the following fields and genres:

- ❖ e-commerce website content
- ❖ catalogues and information sheets for clothing, leather goods, footwear, jewellery, watches, accessories, furnishings, design and more
- ❖ books and other publications on fashion history, lifestyle or luxury goods, décor, design, art, photography and graphic design
- ❖ biographies and presentations of artists/designers
- ❖ product information sheets, technical factsheets, user instructions and other materials for cosmetics, fragrances, wellness products, etc.
- ❖ advertising campaigns, press releases, company and event presentations, merchandising, promotions, marketing and e-commerce for creative and innovative products in the high-end Made in Italy and Italian craft sectors
- ❖ content localised for Spanish-speaking markets on food products, wines, coffee machines, cars, etc.
- ❖ company profiles and web content, promotional and practical information on hotels, accommodation of all kinds, restaurants, luxury food, estate agents, travel agents, tour operators, rentals, sports clubs, transport companies, the nautical sector, etc.
- ❖ catalogues, brochures, town maps, monuments, natural attractions, festivals and a comprehensive range of cultural events, exhibitions, typical products, food and wine
- ❖ catalogues of products for children, mother & baby, etc.
- ❖ the humanities in general: art, music, cinema, culture and entertainment, philosophy, religion, history, geography, cooking, anthropology, archaeology, photography, graphic design, etc.
- ❖ journalism, psychology, the social sciences, and international relations
- ❖ all linguistic and language-related fields, education and teaching
- ❖ literature, especially romantic fiction, chick lit, and fiction for young adults, teens and children (fairy tales, games, pop-ups, albums, etc.).

I am open to projects in other areas and consider each project on its merits.

PROFESSIONAL TEACHING EXPERIENCE

Since 2003, I have taught Spanish in Italy and worked with various public and private bodies and companies, like La Perla, the Arcte Fashion Brands group, and others in the Emilia-Romagna fashion sector.

I have been a member of the Instituto Cervantes DELE (diploma in Spanish as a foreign language) oral-examination committee for several years, and I am accredited at all levels of the CEFR.

I am a university-certified expert in Spanish as a foreign language (ELE – *Español Lengua Extranjera* – Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander) with many hours' teaching experience and considerable specialist study on the subject.

I also work with various publishers to create educational materials in Spanish.